Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

города Ульяновска "Средняя школа №32"

Доклад

на тему: **Заимствованные слова в современном речи**

Выполнил:

Ахмаджонов Асадбек Анваржон угли

ученик 10 класса

Средней школы №32

Руководитель:

Степанова Виктория Александровна

Ульяновск, 2021

**Содержание**

Заимствованные слова в современной речи………………………………….…2

Современные заимствования……………………………………………………..5

Происхождения лексики русского языка………………………………………..7

Заимствования из неславянских языков в разные периоды истории……….9

Иноязычная лексика в современном русском языке………………………….11

Заимствования конца XX- начала XXI века. Сфера употребления…………14

Результат процесса заимствования……………………………………………...15

Выводы………………………………………………………………………………17

Использованная литература………………………………………………….......19

**Заимствованные слова в современной речи.**

 «Берегите наш язык, наш прекрасный русский язык – это клад, это достояние, переданное нам нашими предшественниками!»

/И.С. Тургенев/

Слова, вошедшие в русский язык из других языков, называются заимствованными. То есть, это такие иноязычные слова, которые полностью вошли в лексическую систему русского языка. Они приобрели лексическое значение, фонетическое оформление, грамматические признаки. Например: школа (лат.), гимназия (греч.), колледж (англ.), шахта (нем.), олимпиада (греч.), энциклопедия (франц.), клоун (англ.), костюм (итал.), верстак и ранец (нем.), митинг и матч (англ.), гитара и серенада (искан.) и т.д.

Использование иностранных слов свойственно всем современным языкам. Это вызвано потребностями назвать новый предмет, изобретённый другим народом, обозначить новое понятие, появившееся в обществе. Причиной заимствования являются тесные экономические, политические, культурные и иные связи между народами.

Процесс пополнения языка новыми словами происходит разными путями: через устную речь, через письменные источники, через другие языки. Лексическое заимствование обогащает язык, не нарушая его грамматический строй и внутренние законы развития. Некоторые слова пришли к нам давно, и сейчас только учёные-лингвисты могут определить их «иностранность». Таково, например, слово хлеб, которое многими языками, в том числе и русским, было заимствовано из древнегерманского языка.

За последние несколько лет наш лексикон увеличился за счёт научно-технического прогресса, всеобщей компьютеризации, изменений в сфере политики, экономики и культуры. Например, монитор, принтер, сканер, хакер, драйвер, курсор, файл, ноутбук, ди-джей, гламурен, кастинг, саммит, эмбарго. Многие из них заменяют в нашем языке целые словосочетания: снайпер – меткий стрелок, спринт – бег на короткие дистанции, мотель – гостиница для автотуристов, жалюзи – шторы из пластинок, навешиваемые на окна, и т.д.

Заимствованные слова в современном русском языке составляют примерно 15 % всего словарного запаса. Русские слова тоже переходят в другие языки. Среди самых известных: водка, борщ, перестройка, икона, царь, пошлость.

Заимствованные слова можно определить по следующим признакам:

Двойные согласные в корне слова (касса, ванна, пресса, коллекция),

Начальные буквы а, э (абажур, эра, алоэ),

Конечные буквы инк, мен (смокинг, бизнесмен),

Слияние гласных звуков (оазис, мозаика, дуэль, театр),

Безударный звук [о] в конце слова (радио, какао),

Твёрдый согласный звук перед [э] (партер, портмоне, пюре),

Буква э в корне слова (поэт, мэр, энергия),

Сочетание букв йог и о (майонез, бульон),

Сочетание б, мю, кю, вю, пю (меню, мюсли, кювет, бюро),

Неизменяемость имён существительных и прилагательных (пальто, такси, кенгуру, хаки, суши).

Но вместе с тем, нужно помнить, что употреблять иностранное слово нужно только тогда, когда оно необходимо для выражения мысли. Например, неуместно будет сказать: «За плохое поведение ученика изолировали с урока», «Желаем консенсуса в семье!». Здесь будет правильно употребить слова: «удалили, выгнали», «взаимопонимания, согласия». Поэтому, выбирая слова, люди должны обращать внимание на значение, стилистическую окраску, употребительность, сочетаемость с другими словами. Нарушение хоть одного из этих критериев может привести к речевой ошибке. Чрезмерное заимствование иностранных слов может привести к засорению языка, утере его самобытности. Наш язык нуждается в бережном отношении к нему. И.С. Тургенев писал: «Берегите чистоту языка как святыню! Не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас».

Таким образом, оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало (шоколад, телефон, галоши). Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка в качестве синонима для определения того или иного понятия, притом, что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии. Например: голкипер (вратарь), стагнация (застой), презентация (представление), плюрализм (многообразие), инцидент (происшествие, случай), оптимальный (наилучший), контракт (договор), паркинг (стоянка), модернизация (обновление), инновация (новшество), комфорт (уют), конфиденциальный (тайный) и т.п.

Многие из иноязычных слов украшают нашу речь, делая её более экспрессивной и интересной. Однако не стоит забывать, что обилие таких слов в русском языке может привести к пагубным последствиям: наша речь может «утонуть» в огромном количестве заимствований и потерять свои корни и свою сущность.

Язычные слова, которые полностью вошли в лексическую систему русского языка. Они приобрели фонетическое оформление и грамматические признаки, свойственные русскому языку — одному из восточнославянских языков.

Группы заимствованных слов

Заимствования по степени проникновения в словарный состав русского языка можно разделить на три группы.

1. К первой группе отнесем слова, которые давно вошли в русский язык, прочно были им усвоены и не воспринимаются носителями языка как иностранные:

Школа (греч.)

Класс (лат.)

Портфель (франц.)

Ранец (нем.)

Гимназия (греч.)

Колледж (англ.)

Пионер (англ.)

Сарай (тюрк.)

Олимпиада (греч.)

Энциклопедия (франц.)

Костюм (итал.)

Чай (кит.)

Кнут (сканд.)

Силос (испан.) и т.д.

Слово «хлеб», издавна вошедшее в нашу речь, было заимствовано славянами из древнегерманского языка. В наше время только учёные-лингвисты могут выяснить его «иностранность

К этой группе давно заимствованных лексем относятся также бытовые слова: сахар*, капуста, фонарь, тарелка, каблук, свёкла, кукла, кровать, базар* и пр. Многие иноязычные слова, связанные с образованием и политикой, стали востребованы в связи с необходимостью назвать новое понятие, которое уже изобретено другим народом: анатомия*, демократия, диктатура, философия, студент, декан, аудитория* и пр. Термины морского дела (*матрос, гавань, лоцман, бот* и др.) заимствованы и голландского языка. Из итальянского языка были усвоены многие музыкальные термины *(сонатина,* *симфония, фортепиано, баритон, ария, сопрано*). Некоторые иностранные слова русские люди переделывали на свой лад. К примеру, из немецкого слова *Jahrmarkt*, что буквально значит *«годовой базар»*, возникла*«ярмарка»*, а немецкое *Teller* на русской почве превратилось в тарелку.

2. Значительную группу составляют заимствованные слова, известные всем носителям языка и являющиеся единственным названием обозначаемых понятий. Они сохраняют свои иноязычные признаки: *тротуар бутерброд пижама сервиз торшер фокстрот абажур такси портмоне троллейбус*

3. Иноязычные слова, которые ограничены речевой ситуацией и не получили широкого распространения. Ощущается их книжный характер. К этой группе относятся слова, которые имеют аналоги в русском языке: ассоциация *— сообщество, союз; контракт — договор; тендер — конкурс; пунктуальный — точный; игнорировать — не замечать; утрировать — преувеличивать; консенсус — согласие; консервативный — косный* пр.

**Современные заимствования**

Всем современным языкам свойственно использование иностранных слов. Причинами заимствования являются тесные экономические, политические, культурные и другие связи между разными странами. Процесс пополнения языка новыми [словами](https://russkiiyazyk.ru/leksika/chto-takoe-slovo.html#i-5) происходит разными путями: с помощью устной речи, через письменные источники и другие языки. Лексическое заимствование из иностранного языка обогащает русский язык, при этом не нарушая его грамматический строй и внутренние законы развития. За последние несколько десятилетий словарный запас русского языка увеличился за счёт бурного научно-технического прогресса, всеобщей компьютеризации, значительных изменений в политике, экономике и культуре. Возникли новые предметы и понятия, которые вызвали к жизни слова: *саммит монетаризм менеджер рейтинг роуминг компьютер монитор файл ноутбук курсор хакер чартер шоумен* и пр. В нашей речи одно заимствованное слово способно заменить целые словосочетания *ремикс — новое исполнение или обработка хорошо известной мелодии; отель — гостиница для автотуристов ;фристайл — скоростной спуск на горных лыжах с выполнением различных фигур спринт – бег на короткие дистанции ;Флайер*— рекламный листок, дающий право скидку при оплате входного билета; и т.д. В современном русском языке заимствованные слова составляют примерно 15 % всего словарного запаса. Русские слова тоже востребованы другими языками. Наиболее популярными русскими словами являются *«царь»*, *«пошлость»»*, *«водка», «борщ», «икона».* .

Если в слове часто повторяется один и тот же звук, то это тоже может говорить об иноязычном происхождении слова. Такие слова чаще всего выделяются звуком .*атаман, караван, барабан* В современной речи заимствованные слова можно узнать по характерным признакам: начальные буквы  *«а»*, *«э»* (*абсурд, акушер, акционер, эра, экзамен*);безударный гласный [*о*] в конце слова (*какао, соло, сорго*);согласный звук перед буквой *«е»* произносится твёрдо (*дельта*, *купе, пюре, галифе, портмоне, синтез, интервью, тезис*)двойные согласные в корне слова (*колонна*, *оппонент* *стеллаж, перрон, сессия*);сочетания *«бю», «вю», «кю», «мю», «ню», «пю», «рю», «фю»* (*бюллетень, гравюра, кюре,* *коммюнике,* *мюсли, нюанс, парвеню, пюпитр, трюмо, фюзеляж*);конечные буквосочетания *-ан, -аж, -ант,* *-ент*, —*инг, -мен, -тор, -ер и др*. (*кардиган*, *платан, вернисаж, номинант*, *импичмент*, *брифинг, бизнесмен, консигнатор, продюсер, дилер, байкер*);слияние гласных звуков (*маэстро,* *кабриолет*, *краса*, *оазис, ноутбук, промоутер*);сочетание букв *«йо»*, *«ье»*,*«ьо»* (*майонез, пьедестал, пьеса, рантье, павильон, батальон, каньон*);несклоняемые имена существительные и прилагательные (*протеже, желе, кашне, авокадо, мини, суши, какаду, индиго*).

Употребление заимствованных слов

Ярчайшей чертой языкового развития конца XX века является активное заимствование слов преимущественно из английского языка в его американском варианте. Если в 60-90 гг. появилось примерно 9-10 тыс. заимствований, то начиная с 1990 года бурным потоком в русскую речь хлынуло более 30 тыс. иностранных слов. Это количество значительно превосходит словарный запас даже высокообразованного человека. По последним данным активный словарный запас современного человека составляет 9 — 13 тыс. слов. Для сравнения приведем такие цифры: А. С. Пушкин употребил в своих произведениях и письмах 21 тыс. слов, Сергей Есенин — около 19 тыс., Сервантес — 17 тыс.. Иноязычные слова отличаются сферой употребления, преимущественно используются в книжной речи. В последние десятилетия особенно много слов заимствовала сфера политики ( *инаугурация, паблисити, саммит, рейтинг, электорат*); экономика (*аудит, бартер, брокер, дистрибьютор, маркетинг, менеджмент, офис, офшор*); массовая культура (*андеграунд, бестселлер, имиджмейкер, шоумен, клипмейкер*); компьютерная техника (*баннер, браузер, пейджер, сервер, файл*); мода (*визажист, Бермуды, блейзер, бутик, кастинг*) *и пр*. Носители языка, выбирая иностранные слова, должны учитывать их лексическое значение, стилистическую окраску, употребительность, сочетаемость с другими лексемами. Игнорирование этих критериев употребления заимствованных слов приводит к тавтологическим ошибкам: *экзаменационная сессия; достигать  рубеж; странный парадокс; первый дебют; свободная вакансия* и т.д. Следует помнить, что иностранным словом нужно пользоваться только тогда, когда оно необходимо для точного обозначения нового понятия, аналога которому не существует в русской лексике. Чрезмерное употребление иностранных слов засоряет язык, затрудняет общение между людьми и в конечном счете приводит к потере его самобытности. В наше время как национальное достояние русский язык нуждается в бережном отношении к нему. До сих пор актуальны слова И. С. Тургенева: *Берегите чистоту языка как святыню! Не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас. Таким* образом, необходимым является заимствование, которое называет то понятие, которого раньше в языке не существовало (*йогурт, интернет, икебана*). Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится из иностранного языка [в качестве синонима](https://russkiiyazyk.ru/leksika/chto-takoe-sinonimyi.html#i) для определения того или иного понятия, которое уже существует в русском языке. **Понаблюдаем:** контракт *(договор); консенсус (согласие); голкипер (вратарь) презентация (представление); инсталляция* (*выставка); плюрализм (многообразие); инцидент (происшествие); оптимальный (подходящий;) паркинг (стоянка); кастинг* (просмотр); *модернизация (обновление); инновация (новшество); комфорт (уют) и п р*. Вместе с тем многие из иноязычных слов украшают современную речь, делают её более информативной и экспрессивной. Однако не стоит забывать, что чрезмерное обилие заимствованных слов в речи современного человека может привести к нежелательным последствиям: наш язык может раствориться в огромном количестве заимствований, потерять свою национальную принадлежность и самобытность.

**Происхождение лексики русского языка**

Все слова в русском языке можно разделить на два больших класса с точки зрения их происхождения: исконные, изначально присущие русскому языку, и иноязычные, т.е. заимствованные русским языком из других языков. Границы между двумя этими классами слов не всегда можно установить точно: некоторые слова пришли в наш язык так давно, что их уже трудно отличить от слов исконных. Таково, например, слово хлеб, заимствованное из древнегерманского, или греческие слова: огурец, кукла, баня.

Исконно русские слова.

Словарь русского языка складывался веками. Общеславянская лексика составляет обширный и разнообразный пласт слов. Это, например:

1) названия частей человеческого тела и тела животных: голова, губа, лоб, нос, рука, нога, лапа, око, плечо, рог, сердце, горло и др.;

2) названия отрезков времени: день, ночь, утро, вечер, сутки, осень, зима, весна, лето, год, час, век, месяц и др.;

3) слова, обозначающие явления и объекты природы: буря, дождь, снег, ветер, вихрь, мороз, камень, гора, поле, озеро, река, лес и др.;

4) названия растений: бук, береза, вяз, горох, ель, ива, липа, тополь, трава, морковь, орех, тыква, слива и др.;

5) домашних и диких животных: бык, вол, корова, коза, конь, кот, овца, пес, ворона, гусь, голубь, лисица, заяц, змея, медведь, окунь, рысь, рыба, сорока, сова, ястреб и др.;

6) названия орудий и предметов труда: весло, ведро, вилы, грабли, долото, молот, соха, серп, нож, сито, седло, шило и др.;

7) некоторые абстрактные наименования: вера, воля, вина, гнев, зло, кара, месть, милость, смерть, слава, стыд, свобода, труд, честь и некоторые др.;

8) названия действий: лечь, сидеть, спать, мыть, уметь, звать, идти, дуть, расти, бить, сосать, спеть («созревать»), хотеть и др.,

9) названия свойств: мудрый, хитрый, добрый, глупый, гордый, белый, желтый, синий, седой, правый, левый, глубокий, короткий, ровный, легкий, теплый и др.; 10) обозначение места и времени: там, где, тогда, вон, внутрь, вчера, мимо и др.; 11) большинство непроизводных предлогов: в, к, за, из, до, о, при и др.;

12) союзы и, а, но, да, или и др.

Заимствования в составе русского словаря

Но наша лексика, наш словарь, состоит не только из исконно русских слов, но и из заимствованных. Почему так произошло? Каждый народ живет среди других народов. Обычно он поддерживает с ними многообразные связи: торговые, промышленно-экономические, культурные. Языки контактирующих народов также испытывают взаимное влияние: ведь они - главное средство общения. Основная форма языкового влияния одного народа на другой - заимствование иноязычных слов.

Русский народ в процессе своей истории имел разнообразные связи с народами всего мира. Результатом этого явились многочисленные иноязычные слова, заимствованные русским языком из других языков. Среди заимствованных русским языком слов особенно значителен пласт старославянизмов- слов, которые вошли в древнерусский язык из родственного старославянского (или церковнославянского) языка. Старославянский язык, созданный в IX в., был языком богослужения и церковных книг; он стал первым книжно-письменным языком славян.

Распознать старославянизмы можно по следующим признакам:

а) сочетания *ра, ла, ре, ле* в корне или приставке при исконно русских сочетаниях *оро, оло, ере, оло*, например: *град - рус, город, страна* - *рус. сторона, хладный - рус. холодный;*

б) сочетание *жд* в соответствии с исконно русским *ж*: *чуждый - рус, чужой, одежда – ныне рус, просторечно-диалектное одёжа;*

в) согласный звук *щ* в соответствии с исконно русским *ч*: освещение- *рус. свеча, горящий - рус, горячий, мощь - рус, мочь*;

г) начальное *е* при исконно русском *о*: *единый, единица, единственный - рус. один, ясень рус. осень.*

В русский язык пришли также слова из близкородственных славянских языков. Из украинского, например, заимствовались названия бытовых предметов: *борщ, галушки, вареники, гопак*. Немало слов пришло к нам из польского языка: *местечко, вензель, сбруя, зразы, шляхта.*

Заимствования из неславянских языков

*В разные эпохи, начиная с* VIII в. русским языком заимствовались иноязычные слова, что получило яркое отражение в его истории.

**Заимствования из неславянских языков в разные периоды истории**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Языки | Примеры |  |
| Скандинавский (норвежский, шведский) | *якорь, крюк, багор и др.* |  |
| Финно-угорские | *семга, салака, акула, сельдь; тундра, пурга, пельмени и др.* |  |
| Германские (датский, нидерландский, исландский и др.) | *меч, панцирь, котел, князь, бор, верблюд и др.* |  |
| тюркские (языки половцев, печенегов, хазар) | *Утюг, деньги, каблук, казна, караул, кандалы и др.* |  |
| Греческий | *вишня, огурец, кукла, лента, фонарь, баня; грамматика, математика, философия, тетрадь, алфавит; ангел, алтарь, икона, евангелие, монах, монастырь и мн. др.* |  |
| Латинский | *студент, экзамен, ректор, аудитория, экскурсия; диктатура, республика, революция, конституция и мн. др.* |  |
| Немецкий | *бутерброд, галстук, графин, шляпа, пакет; бухгалтер, вексель, акция, процент и др.* |  |
| Голландский | *матрос, руль, флот, флаг, гавань, вымпел и др.* |  |
| Английский | *лидер, департамент, митинг, бойкот, парламент; бифштекс, ром, торт, пудинг; спорт, финиш, футбол, баскетбол, волейбол, бокс, хоккей и мн. др.* |  |
| Французский | *костюм, жилет, пальто, блуза, браслет; этаж, мебель, буфет, люстра, салон, сервиз; актер, суфлер, режиссер, антракт, фойе, сюжет, жанр и др.* |  |
| Итальянский | *бензин, балкон, кредит, коридор, бандит, карнавал; ария, альт, бас, фортепиано, опера, браво и др.* |  |
| Испанский | *гитара, ваниль, карамель, табак, томат, сигара, лимон, жасмин, банан и др.* |  |
|  |  |  |

К числу иноязычных заимствований следует отнести не только отдельные слова, но и некоторые словообразовательные элементы: греческие приставки *а-, анти-, архи-, пан-: аморальный*

*анти перестроечный, архи нелепый, пангерманский; латинские приставки де-, контр-, транс-, ультра-, интер-: деградация, контригра, трансевропейский, ультралевый, интервокальный;* латинские суффиксы *-изм, -ист, -ор, -тор и др.: хвостизм, гармонист, комбинатор.* Такие приставки и суффиксы получили международное распространение.

В значении «кинофильм». Это калька английского Заимствованные слова проникают в русский язык при помощи калькирования. Существуют словообразовательные кальки, которые возникают в результате буквального перевода на русский язык иноязычного слова по частям: приставки, корня, суффикса, при точном повторении способа его образования и значения. Аюпова Л.Л. Лексико-семантическое освоение некоторых заимствованных слов в русском языке. Например, слова *водород и кислород* - кальки греч. Hudor - «вода» + genos - «род» и oxys - «кислый» + genos - «род»; англ. sky-scraper в русском языке имеет кальку *небоскреб*. Путем калькирования пришли к нам заимствования: биография (греч, bios - «жизнь» + grapho - «пишу»), правописание (греч, orthos - «правильный» + grapho - «пишу»), телеграмма (греч, tele - «даль» + gramma - «буква»), аквариум (лат, aquarium) - «водоем».

Есть и семантические кальки - это исконные слова, которые, кроме присущих им в русской лексической системе значений, получают новые значения под влиянием другого языка. Так, рус. *картина,* обозначающее «произведение живописи», «зрелище», под влиянием английского языка стало употребляться также многозначного слова *picture*, имеющего в языке-источнике значения «картина, рисунок», «портрет», «кинофильм, съемочный кадр».

Калькирование широко использовалось при пополнении русского лексикона из греческого, латинского, немецкого, французского источников.

**2. Иноязычная лексика в современном русском языке**

**2.1. Причины заимствований**

Причины иноязычных заимствований могут быть внешними (внеязыковыми) и внутренними (внутриязыковыми).

Внешние причины заимствований

1. Основная внешняя причина - заимствование слова вместе с заимствованием вещи или понятия. Русский язык и культура речи. Нормы русского литературного языка /

Например, с появлением у нас таких реалий, как автомобиль, конвейер, радио, кино, телевизор, лазер и многих других, в русский язык вошли и их наименования. Большинство заимствований связано с развитием науки, техники, культуры,

И экономики, производственных отношений. Многие из этих слов прочно входят в жизнь, а затем утрачивают Под ред. О.В. Загоровской. - Воронежский гос-пединститут, 2004. С. 128свою новизну и переходят в активный словарный запас. Так, в 50-70-е гг. XX в. появилось большое количество терминов, связанных с развитием космонавтики*: космонавт, космодром, космовидение, телеметрия, космический корабль и др.* Сегодня все эти слова стали общеупотребительными.

2. Другая внешняя причина заимствования - обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепилось франц. Слово *портье*, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) - англ. *джем*. Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию научных и технических терминов, многие из которых имеют русские соответствия: англ. *релевантный* - рус, существенный; лат, локальный - рус, местный; лат, трансформатор - рус, преобразователь; лат, компрессия - рус, сжатие; франц*. Пилотировать* - рус, управлять и т.п.

Внутренние причины заимствований

1. Внутриязыковая причина заимствования, свойственная большинству языков, и в частности русскому, - тенденция к замене описательного наименования однословным. Например: *снайпер* - вместо меткий стрелок, *турне* - вместо путешествие по круговому маршруту, *мотель* - вместо гостиница для автотуристов, *спринт* - вместо бег на короткие дистанции и т.п.

2. Еще один внутриязыковой фактор, способствующий заимствованию иноязычных слов, - укрепление в языке заимствованных слов с определенной морфологической структурой (в этом случае заимствование нового иноязычного слова значительно облегчается). Так, в XIX в. русским языком из английского были заимствованы *джентльмен* и *полисмен.* В конце XIX - начале XX в. к ним прибавились *спортсмен, рекордсмен, яхтсмен* (имеющие значение лица и общий элемент -мен). В наши дни подобные слова составляют довольно значительную группу: *бизнесмен, конгрессмен, кроссмен и др.*

3. Наконец, заимствование новых слов обусловлено влиянием иностранной культуры, диктуется модой на иностранные слова. Таковы слова *эксклюзивный, прайс-лист, харизма, секьюрити, тинэйджер* и многие другие.

Итак, заимствование новых слов - процесс, обусловленный наличием определенных причин.

**2.2 Типы заимствованной лексики**

Вся иноязычная лексика, употребляющаяся в русском языке, может быть подразделена на две группы:

I. Освоенные заимствования;

II. Неосвоенные заимствования:

1) экзотизмы;

2) иноязычные вкрапления,

3) интернационализмы.

Освоенные - это заимствования, которые пришли в русский язык очень давно и уже не воспринимаются как чужие. Стали «своими» для нас такие слова, как *тетрадь, студент и мн. др.*

Существуют также заимствования, не освоенные русским языком, которые резко выделяются на фоне русской лексики. Особое место среди них занимают экзотизмы - слова, которые характеризуют специфические особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности. Так, при изображении быта народов Кавказа используют слова *аул, сакля, джигит, арба и др.*

Другую группу не освоенных русским языком заимствований составляют иноязычные вкрапления: *окей, мерси, happy end*. Многие из них сохраняют нерусское написание, они популярны не только в нашем, но и в других языках. Употребление некоторых из них имеет давнюю традицию, например *Alma Mater* (лат. «мать кормящая» - название родного вуза).

Наконец, несколько слов об интернационализмах.

Интернационализмы - это иноязычные по своей морфологической структуре слова, преимущественно научные и технические термины, образованные из латинских и греческих элементов. Они существуют не только в русском языке, но и в многих языках мира, почему и называются интернационализмами. Культура русской речи

Например: *автомобиль, демократия, философия, республика, диктатура, телеграф, миллиметр, космодром и т.п.*

Ради фонетических признаков заимствованных слов можно выделить следующие.

1. В отличие от исконно русских слов, никогда не начинающихся со звука [*а*] (что противоречило бы фонетическим законам русского языка), заимствованные слова имеют начальное *а*: *анкета, аббат, абзац, ария, атака, абажур, арба, ангел, анафема.*

2. Начальное э отличает преимущественно грецизмы и латинизмы (русские слова никогда не начинаются с этого звука): *эпоха, эра, этика, экзамен, экзекуция, эффект, этаж.*

3. Буква *ф* также свидетельствует о нерусском источнике слова, поскольку у восточных славян не было звука [*ф*] и соответствующий графический знак использовался лишь для обозначения его в заимствованных словах: *форум, факт, фонарь, софа, фильм, афера, форма, афоризм, эфир, профиль и т.п.*

4. Сочетание двух и более гласных в слове было недопустимо по законам русской фонетики, поэтому заимствованные слова легко выделяются по этой их особенности: *поэт, ореол, аут, театр, вуаль, какао, радио, пунктуация.*

5. Особым фонетическим признаком слов тюркского происхождения является гармония одинаковых гласных: *атаман, караван, карандаш, башмак, сундук, сарафан, барабан, мечеть.*

Среди морфологических примет заимствованных слов самой характерной является их неизменяемость. Так, некоторые иноязычные существительные не изменяются по падежам, не имеют соотносительных форм единственного и множественного числа*: такси, кофе, пальто, беж, мини, макси и др.*

**3. Заимствования конца XX – начала XXI в. Сфера употребления**

Можно выделить два основных типа заимствованных слов нашего времени. Первый тип - заимствования относительно старые, актуализированные в последние годы в связи с изменением политической и экономической системы России. Второй тип - заимствования новые, сделанные в последние годы.

Одним из характерных примеров первого типа является слово *президент.* Заимствованное в советскую эпоху, оно было актуальным только как наименование иностранных политических и общественных реалий (президент США, президент Франции). С тех пор ситуация изменилась, и в 80-е гг. перестройки это слово стало актуальным и для России (Президент Российской Федерации, Президент Татарстана и т.п.).

Вновь актуализировались сегодня заимствования, сделанные задолго до Октябрьской революции и потерявшие свою актуальность с установлением Советской власти. Таково, например, слово *губернатор* (лат gubernator - «рулевой, правитель»), приобретшее новую актуальную сочетаемость: губернатор Ставропольского края.

В качестве новых воспринимаются сегодня массовым сознанием и некоторые другие заимствования, известные ранее лишь специалистам и зафиксированные в словарях как относящиеся к «буржуазному» праву и «буржуазной» действительности, но получившие в последнее десятилетие XX в. широкое распространение в русском языке. Таковы слова *легитимный* (лат, legitimus - «законный»); *электорат* (лат, elector - «выбирающий»).

Примеры второго типа - новых заимствований - особенно многочисленны.

В 90-е гг. приток заимствований в русский язык сильно увеличился, что было связано с изменениями в сфере политической жизни, экономики, культуры и нравственной ориентации общества. Заимствования начинают занимать ведущие позиции в политической жизни страны: *президент, парламент, инаугурация, спикер, импичмент, электорат, консенсус и т.д.;* в самых передовых отраслях науки и техники: *компьютер, дисплей, файл, мониторинг, плейер, пейджер, факс*, а также в финансово-коммерческой деятельности: *аудитор, бартер, брокер, дилер, инвестиция, конверсия, спонсор, траст, холдинг и т.п.* В культурную сферу вторгаются *бестселлеры, вестерны, триллеры, хиты, шоумены, дайджесты, кастинг и т.п.* Живо меняется бытовая речь с появляющимися нерусскими названиями: *сникерс, твикс, гамбургер, чизбургер, спрайт, шоппинг и т.д.* Это и обусловило усиление борьбы с заимствованиями. В газетах, журналах публикуются дискуссионные материалы об использовании иноязычных слов, особенно об «американизации» русского языка.

**Результат процесса заимствования**

Роль заимствований в языке настолько велика, что они влияют на развитие всего языка в целом и вносят различные изменения и новшества практически на всех уровнях языковой системы

В результате этого процесса в языках появляются новые элементы - слова или части слов - которые в большинстве своем обогащают фонд языковых лексических и морфологических возможностей. Появляются слова, относимые к варваризмам и экзотизмам. Возникают смешанные языки, например, креольские. Появляются многочисленные интернациональные слова. Это наиболее явные результаты процесса заимствования. Но есть и другие, менее явно выраженные, но от этого не менее значимые.

Результаты процесса заимствования на фонетическом уровне:

* ·появление ряда слов в новом фонетическом исполнении с появлением незнакомых и непривычных для языка звуков или же появление привычных звуков в необычной позиции (например, англ. waltz, psychology).
* ·появление новых звуков, которые входят в язык вместе со словами из языка-источника (например, в английском появляется дифтонг [i] вместе с появлением в языке французских слов point, poise).

Результаты процесса заимствования на структуру слова и систему словообразования:

* ·появления ряда новых продуктивных словообразовательных аффиксов (например, ре-/re-, интер-/inter- , -изм/-ism);
* ·вытеснение исконных аффиксов заимствованными (например, префикс pre- в английском вытеснил изначальный префикс fore-);

Результаты процесса заимствования в семантической структуре:

* ·разграничение между значением и использованием заимствованного слова и его исконного синонима (например, англ. feed (исконное слово) - nourish (латинское заимствование);
* ·сужение значения исконных слов из-за разграничения значений синонимов (например, англ. stool- слово древнеанглийского происхождения, обозначало "любой предмет мебели, предназначенный для сидения". Под влиянием французского заимствования chair слово stool стало использоваться для обозначения конкретного предмета мебели, а именно "место для сидения на трех или четырех ножках, но без спинки и подлокотников").
* ·расширение значения исконных слов или приобретение дополнительного или нового значения (например, английские слова shock и deviation приобрели свое политическое значение от русских слов ударный и уклон).

Результаты процесса заимствования на лексико-территориальные различия в языке:

* ·усиление запаса слов в литературном национальном языке и диалектах, в связи с заимствованием в литературный национальный язык слов, не встречающихся в диалектах и наоборот;
* ·увеличение запаса слов в различных диалектах и вариантах национального языка;
* ·приобретение общеупотребительными словами статуса диалектных
* Кроме того, возникновение этимологических дублетов также является результатом процесса заимствования.
* Этимологическими дублетами называют два или более слова, возникших от одного и того же этимологического источника, но различающиеся в своей фонетической форме или значении (например, английские слова whole (изначально означало здоровый) и hale произошли от древнеанглийского hl: в первом случае произошел переход древнеанглийского ? в ? в процессе индивидуальных изменений гласных звуков в среднеанглийском, а во втором случае вследствие того, что слово пришло из северного диалекта это преобразование не произошло, и звук не изменился. Только второе слово в дальнейшем сохранило свое первоначальное значение)

**Выводы**

С этимологической точки зрения лексику в любом языке можно разделить на исконную и заимствованную. В английском доминируют заимствованные слова, в то время как исконных слов всего 30%.

К определению понятия "заимствование" нет однозначного подхода. В первую очередь этот процесс рассматривается как средство пополнения словарного запаса языка. Также у различных авторов понимают его как процесс и/или результат проникновения языковой единицы из одного языка в другой. Важно отметить, что заимствования бывают не только лексические, но и грамматические, и фонетические.

Заимствования проникают в язык как в устной, так и в письменной форме, а также непосредственно или опосредовано, т.е. через язык-посредник.

В английском языке заимствования делятся на несколько типов, в соответствии с эпохой заимствования, сферой их употребления, языком-донором, а также по степени их ассимиляции в английском языке. Ассимиляция может проходить на четырех уровнях языка - фонетическом, орфографическом, морфологическом и семантическом. Слова, которые прошли ассимиляцию на всех четырех уровнях являются полностью ассимилированными. В случае, если ассимиляция не прошла хотя бы на одном из данных уровней, заимствования являются частично ассимилированными. Если же ассимиляция не прошла ни на одном из них, то слова являются не ассимилированными или варваризмами.

Основной причиной заимствования слов из одного языка в другой является необходимость назвать новые вещи или явления. Кроме того, часто слова заимствуются для дифференциации схожих понятий или же для уточнения их значения. Также зачастую они используются для стилистического разнообразия.

В результате процесса заимствования в первую очередь обогащается словарный состав языка. Результаты процесса заимствования можно проследить на фонетическом уровне языка, в структуре самого слова и системе словообразования, в семантической структуре. Также можно вывести лексико-территориальные различия в языке. Возникновение этимологических дублетов тоже является результатом данного процесса.

**Использованная литература**

1. Современный русский язык. Белошапкина В.А. - М., 1999., С. 190

2. Русский язык. Под ред. Граудиной Л.К., Ширяева Е.Н. - М., 2003., С. 75

3. Караулов Ю.Н. О состоянии русского языка современности. - М., 1991. С. 95

4. Ж-л «Русская речь», 2002, № 2

5. Иноязычная стихия современной русской речи. Шапошников В.Н. . - М., 2000